

# BORDER CROSSING

## Mother's Day Community Sing Lyrics and Translation

### Las mañanitas

Estas son las mañanitas  
que cantaba el rey David  
a las mamás mas bonitas,  
Se las cantamos así.  
Despierta, mi bien, despierta,  
mira que ya amaneció,  
ya los pajarillos cantan,  
La luna ya se metió.

This is the little morning song  
that King David sang  
to the prettiest moms;  
As we sing them to you.  
Wake up, my love, wake up.  
Look at what has dawned,  
Already the little birds are singing,  
The moon is already gone.

### Volver volver

Este amor apasionado, anda todo alborotado, por volver  
Voy camino a la locura, y aunque todo me tortura,  
Se querer

This passionate love, is completely exhilarated to return,  
I'm on my way to madness, and though everything tortures me,  
I know how to love.

Nos dejamos hace tiempo, pero me llegó el momento, de perder  
Tú tenías mucha razón, le hago caso al corazón  
Y me muero por volver, ¡y volver, volver, volver!  
A tus brazos otra vez, llegaré hasta donde estes  
Yo se perder, yo se perder,  
Quiero volver, volver, volver...

We parted some time ago, but my moment to lose has come  
You were very right, I listen to my heart  
And I'm dying to return, and return, return, return  
Tu your arms once more, I will get to where you are  
I know how to lose, I know how to lose,  
I want to return, return, return...

### Gema

Tú, como piedra preciosa  
Como divina joya  
Valiosa de verdad  
Si mis ojos no me mienten  
Si mis ojos no me engañan  
Tu belleza es sin igual  
Tuve una vez la ilusión  
De tener un amor  
Que me hiciera valer  
Luego que te vi, mujer  
Yo te pude querer  
Con toditita mi alma  
Eres la gema que Dios  
Convirtiera en mujer  
Para bien de mi vida  
Por eso quise cantar  
Y gritar que te quiero  
Mujer consentida  
Por eso elevo mi voz  
Bendiciendo tu nombre  
Y pidiéndote amor  
Que me hiciera valer

You, like a precious gem  
Like a divine jewel  
Truly valuable  
If my eyes do not lie  
If my eyes do not betray me  
Your beauty has no equal  
I once had the illusion  
Of having a love  
That made me worthy  
After I saw you, woman  
I could love you  
With my entire soul  
You are the gem that God  
Turned into a woman  
For the good of my life  
And because of that I wished to sing  
And yell out that I love you  
My beloved woman  
That is why I raise my voice  
Blessing your name  
And asking for love  
That will make me worthy

## Heramoso cariño

Heramoso cariño, heramoso cariño  
Que Dios me ha mandado a ser destinado, nomás para mí  
Precioso regalo, precioso regalo  
Del cielo ha llegado y que me ha colmado de dicha y amor  
Heramoso cariño, heramoso cariño  
Ya estoy como un niño con nuevo juguete contento y feliz  
No puedo evitarlo, y quiero gritarlo  
Heramoso cariño que Dios ha mandado nomás para mí

Beautiful love, beautiful love  
That God has sent destined to be just for me  
Precious gift, precious gift  
Arrived from heaven and that has filled me with joy and love  
Beautiful love, beautiful love  
I am like a child with a new toy, contented and happy  
I can't avoid it, and I want to yell it out  
Beautiful love that God sent just for me

## Amor eterno

Tú eres la tristeza de mis ojos  
Que lloran en silencio por tu amor  
Me miro en el espejo y veo en mi rostro  
El tiempo que he sufrido por tu adiós  
Obligo a que te olvide el pensamiento  
Pues siempre estoy pensando en el ayer  
Prefiero estar dormida que despierta  
De tanto que me duele que no estés  
Como quisiera que tú vivieras  
Que tus ojitos jamás se hubieran  
Cerrado nunca y estar mirándolos  
Amor eterno e inolvidable  
Tarde o temprano estaré contigo  
Para seguir amándonos  
Yo he sufrido tanto por tu ausencia  
Desde ese día hasta hoy no soy feliz  
Y aunque tengo tranquila mi conciencia  
Sé que pude haber yo hecho más por ti  
Oscura soledad estoy viviendo  
La misma soledad de tu sepulcro  
Tú eres el amor del cual yo tengo  
El más triste recuerdo de Acapulco

You are the sadness in my eyes  
that cry in silence for your love  
I look at the mirror and I see in my face  
The time that I have suffered since your goodbye  
I force my mind to forget you  
Since I'm always thinking of yesterday  
I prefer to be asleep than awake  
Because of how much it pains me that you're gone  
How I wish that you were living  
That you dear eyes had never closed  
And I could be looking into them  
Eternal love and not to be forgotten  
Sooner or later I will be with you  
To continue loving each other  
I have suffered much for your absence  
From that day until now I am unhappy  
And though my conscience is clear  
I know I could have done more for you  
I am living a dark solitude  
The same solitude of your tomb  
You are the one love that I have  
the saddest remembrance of Acapulco

## A mi manera

El final, se acerca ya  
Lo esperaré, serenamente  
Ya ves, que yo he sido así  
Te lo diré, sinceramente  
Viví, la inmensidad  
Sin conocer, jamás fronteras  
Jugué, sin descansar, y a mi manera  
Jamás, viví un amor  
Que para mí, fuera importante  
Tomé, solo la flor  
Y lo mejor, de cada instante  
Viaje, y disfruté  
No sé si más, que otro cualquiera  
Y si, todo esto fue, a mi manera  
Tal vez lloré, o tal vez reí  
Tal vea gané, o tal vez perdí  
Ahora sé que fui feliz  
Que si lloré, también amé  
Puedo seguir, hasta el final, a mi manera

The end is coming near  
I will await it with serenity  
You see, that I've been this way  
I will tell you sincerely  
I lived the inmensity  
Without known ever boundaries  
I played without rest and in my way  
I never lived a love  
That for me was important  
I took only the flower  
And the best of every instant  
I traveled and I enjoyed  
I don't know if more than anyone else  
And if all of this was my way  
Maybe I cried or maybe I laughed  
Maybe I won or maybe I lost  
Now I know that I was happy  
That if I cried I also loved  
I can go ahead until the end, my way

Quizá también dudé cuando yo mas me divertía  
Quizá yo desprecie aquello que no comprendía  
Hoy se que firme fui y que afronte ser como era  
Y así logre vivir pero a mi manera  
Porque sabrás que un hombre al fin conocerás por su vivir  
No hay porque hablar, ni que decir  
Ni recordar, ni que fingir  
Puedo seguir hasta el final  
A mi manera

Maybe I also doubted when I was having the most fun  
Maybe I didn't appreciate that which I did not understand  
Today I know that I was firm and that I faced what is  
And that way I was able to live in my way  
Because know that you will finally know a man by his life  
There's no need to talk and nothing to say  
Or remember or to feign  
I can continue until the end  
In my way

### **El mariachi loco**

El mariachi loco quiere bailar  
Quiere bailar el mariachi loco  
El mariachi loco quiere tomar  
Quiere tomar pero no lo invitan

The crazy mariachi wants to dance  
Wants to dance the crazy mariachi  
The crazy mariachi wants to drink  
They want to drink but they're not invited

### **Cucurucucu paloma**

Dicen que por las noches nomás se la iba en puro llorar  
Dicen que no dormía nomás se le iba en puro tomar  
Juran que el mismo cielo se estremecía al oír su llanto  
Como sufrió por ella que hasta en su muerte la fue llamando.  
Cucurucucu cantaba  
Jajajajaja reía  
Ayayayayay lloraba  
De pasión mortal moría.  
Que una paloma triste muy de mañana le iba a cantar  
A la casita sola con sus puertas de par en par  
Juran que esa paloma no es otra cosa mas que su alma  
Que todavía la espera a que regrese la desdichada  
Cucurucu paloma.  
Cucurucucu no llores  
Las piedras jamás paloma  
Que van a saber de amores  
Cucurucucu paloma ya no le llores.

They say that the nights went by just crying  
They say that he didn't sleep, he just spent the time drinking  
They swear that the heaven itself shook to hear his weeping  
How he suffered that even in death he called out to her.  
Cucurucucu he sang  
Jajajaja he laughed  
Ayayayayay he cried  
Of mortal passion he died.  
That a sad dove would go sing to him in the morning  
To the little house with the doors wide open  
They swear that dove is nothing more than her soul  
That still awaits for her to return  
Cucurucucu dove.  
Cucurucucu don't cry  
The rocks will never, dove  
Know anything about love  
Cucurucucu dove, don't cry.

### **Señora, señora**

A ti que me diste tu vida, tu amor y tu espacio  
A ti que cargaste en tu vientre dolor y cansancio  
A ti que peleaste con uñas y dientes  
Valiente en tu casa y en cualquier lugar  
A ti rosa fresca de abril  
A ti mi fiel querubín  
A ti te dedico mis versos, mi ser, mis victorias  
A ti mis respetos señora, señora, señora  
A ti mi guerrera invencible  
A ti luchadora incansable  
A ti mi amiga constante, de todas las horas  
Tu nombre es un nombre común, como las margaritas  
Siempre mi poca presencia constante en mi mente  
Y para no hacer tanto alarde  
Esta mujer de quien hablo  
Es linda mi amiga, gaviota  
Su nombre es mi madre

To you who gave me your life, your love and your space  
To you who carried in you pain and fatigue.  
To you who fought tooth and nail  
Brave at home and anywhere,  
To you fresh rose of April  
To you my faithful cherub  
To you I dedicate my poems, my being, my victories  
To you my respect lady, lady, lady.  
To you my invincible warrior  
To you tireless fighter,  
To you my constant friend, in all hours.  
Your name is a common name, like the daisies  
Always the constant presence in my mind  
And to not make a big deal  
This woman I speak of  
It's my beautiful friend, seagull,  
Her name is... my mother

### **Mi cariñito**

Cariño que Dios me ha dado para quererlo,  
cariño que a mi me quiere sin interés,  
el cielo me dió un cariño sin merecerlo,  
mirando ¡ay! esos ojitos sabrán quien es,  
con ella no existe pena que desespere  
cariño que a mi me quiere con dulce amor  
para ella no existe pena que no consuele  
mirandole sus carita yo miro a Dios  
¡Ay! que dichoso soy cuando la escucho hablar  
con cuanto amor le doy este cantar  
¡Ay! que dichoso soy con ella soy feliz  
viva su vida mi cariñito que tengo aquí

A love that God gave me to take care of  
A love that loves me without condition  
Heaven gave me a love without me deserving it  
Looking, oh!, into those eyes you'll know who it is,  
With her there is no sadness that tires  
Love that loves me with a sweet love  
For her there is no pain that does not console  
Looking into her face I see God  
Oh! How happy I am when I hear her speak  
With how much love I give her this song  
Oh! How happy I am with her I am happy  
To lift up her life, my love, that I have here

### **Canto a la madre**

Hoy le canto a la mujer  
De pelo blanco  
La que me da su amor sin condición  
A mi madre querida  
Yo le canto la canción que guardaba  
Dentro del corazón  
Madrecita querida es tu amor tan inmenso  
Como el amor de dios  
Por eso madrecita este día de tu santo  
Las estrellas del cielo  
Brillarán en tu honor  
El canto de las aves y el murmullo del viento  
Se unirán a mi voz  
Para decirte madre que tu amor  
Es tan grande como el amor de Dios

Today I sing to the woman  
With the white hair  
That gives me her love unconditionally  
To my beloved mother  
I sing the song that I kept  
Inside my heart  
Beloved mom your love is as immense  
As God's love  
Because of this, mom, on your day  
The stars of the sky  
Will shine in your honor  
The song of the birds and the whisper of the wind  
Will join my voice  
To tell you, mother, that your love  
Is as big as God's love

### **Madrecita querida**

Madrecita querida  
Mil perdones te pido  
Si por esa traidora  
Te dejé en el olvido  
Y ya ves madrecita  
Con lo mal que ha pagado  
Sólo tú me comprendes  
Sólo tú me has amado  
Vuelvo a ti madrecita  
A llorar en tus brazos  
Y a curar si es posible  
Mi alma ya hecha pedazos  
Como tú a mi me quieres  
Malo pobre perdido  
Así yo a ella la quiero  
Pues odiar no he podido  
Junto a ti todo tengo  
Amor puro y sincero  
Y nostante mamita  
Ella es falsa y la quiero  
Vuelvo a ti madrecita

Beloved mom  
I ask forgiveness a thousand times  
If for that traitor  
I forgot about you  
You see, mom  
With how badly I was treated  
Only you understand me  
Only you have loved me  
I return to you mom  
To cry in your arms  
To heal if possible  
My soul that is in pieces  
Since you love me  
Poor, lost, bad  
That's how I love her  
Because I have not been able to hate  
Next to you I have  
A pure and sincere love  
And despite the fact, mom  
That she lies and I love her  
I return to you mom

A llorar en tus brazos  
Y a curar sí es posible  
Mi alma ya hecha pedazos

To cry in your arms  
And to heal if possible  
My soul that is in pieces

### **El hijo ausente**

Otro año que pasa y yo tan lejos  
Otra navidad sin ver mi gente  
Madre yo te pido humildemente  
Que en el año nuevo me recuerdes  
Que en la mesa pongas un lugar  
Para el hijo que no ha de llegar  
Y aunque yo no este para brindar  
Mi copa siempre a rebosar  
Y al llegar la media noche  
Cuando risa y llanto se confunden en la gente  
Mandame un abrazo fuerte  
Y pidele a todos los presentes  
Vamos a brindar por el ausente  
Que el año que viene este presente  
Vamos a desearle buena suerte  
Y que Dios lo guarde de la muerte

Another year goes by and I am so far away  
Another Christmas without seeing my people  
Mother, I humbly ask you  
That you remember me in the new year  
That you set a place for me at the table  
For the son that will not be there  
And even if I am not there to toast  
My cup will always be full  
And when midnight strikes  
When laughter and crying confusedly appear in people  
Send me a strong hug  
And ask everyone present  
To toast for the one that is absent  
For him to be present next year  
Let us wish him good luck  
And that God keeps him from death

### **Cuatro velas**

Cuando yo andaba muy lejos muy tranquilo me paseaba  
gastando mis buenos pesos a mí nada me importaba  
pero me llegó una carta que mi madre agonizaba  
Y me vine como pude para ver si la alcanzaba  
pidiéndole a Dios del cielo que el camino se acortara  
solo ahí en las cuatro velas que ya mero se apagaba  
Madrecita, yo te pido que perdones mis errores  
de rodillas a tu tumba te traigo estas cuantas flores  
Tú que estás allá en el cielo mándame tus bendiciones  
Cuando yo tenía a mi madre cuanto orgullo me cargaba  
nunca pensé que el destino algún día me la quitara  
Ahora que me encuentro solo en el mundo no soy nada

When I was far away calmly traveling  
Spending my money and not caring about anything  
I got a letter that my mother was in agony  
And I came any way I could to see if I could reach her in time  
Asking god in heaven to make the road shorter  
Alone there with four candles that were almost going out  
Mom, I ask that you forgive my mistakes  
On my knees to your grave I bring these flowers  
You who are in heaven, send me your blessings  
When I had my mother, how filled I was with pride  
I never thought that destiny would one day take her away  
Now I find myself alone in the world and I am nothing